Yod
Revue des études hébraïques et juives

14 | 2009
La littérature israélienne, miroir d'une société multiple

חוה פנחס כהן

Poèmes

Hava Pinhas Cohen

Traducteur : Colette Salem et Edgar Laloum

Édition électronique
URL : https://journals.openedition.org/yod/405
DOI : 10.4000/yod.405
ISSN : 2261-0200

Éditeur
INALCO

Édition imprimée
Date de publication : 1 octobre 2009
Pagination : 259-261
ISBN : 978-2-85831-178-1
ISSN : 0338-9316

Référence électronique
Hava Pinhas Cohen, « חוה פנחס כהן », *Yod* [En ligne], 14 | 2009, document 18, mis en ligne le 22 novembre 2011, consulté le 08 juillet 2021. URL : http://journals.openedition.org/yod/405 ; DOI : https://doi.org/10.4000/yod.405

Ce document a été généré automatiquement le 8 juillet 2021.

Yod est mis à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale 4.0 International.

חוה פנחס כהן

Poèmes

Hava Pinhas Cohen

Traduction : Colette Salem et Edgar Laloum

בְּאוֹתם הימים En ce temps-là

1 חִבַּקְתִּי וְלַשְתִּי וְלָחַצְתִּי
לִטַּפְתִּי וּמָעַכְתִּי וְסַכְתִּי
לֶאֱחוֹז בְּכַף יָדֶךָ שְׁלִיחָה אִלֶּמֶת
מֵעוֹלָמְךָ הַמְּנַמְנֵם וְהַנִּרְדָּם אֵלַי.

2 שׁוּב כָּרַעְתִּי, שְׂפָתַי קָרְאוּ
אֶת הַמֶּצַח וּבָתֵּי הָעֵינַיִים
אֶת מוֹרַד הָאַף וְהַלְּחָיַיִם
עַל פּוּמְיָה לְאֶסוֹף כָּל הֶבֶל
וְכָל רוּחַ
זֶהוּ הַחֻמְרָא
לְדוֹבֵב שְׂפָתַיִים יְשֵׁנוֹת

3 וּלְהַזְכִּיר מֵהֶן רֵיחַ אַפְּךָ
שְׁדֵה תַּפּוּחַ.

4 J'ai enlacé pétri pressé
caressé broyé et parfumé
pour prendre la main, appendice muet
de ton univers engourdi, assoupi vers moi.

5 De nouveau penchée, mes lèvres ont lu
le front et l'orbite de l'œil
la courbe du nez et de la joue
au- dessus de l'orifice, afin de recueillir
ton souffle et toute effluve

c'est le vin
qui fait parler ces lèvres assoupies[1]
remémorant l'odeur de tes narines
comme un champ de pommiers.[2]

מראית עין Trompe-l'œil

6 אַל תִּטְעִי לַחְשׁוב שֶׁהַפָּנִים הֵם הַמַּרְאִית
אַל תִּטְעִי לְהָבִין שֶׁהַשִּׂיחָה הִיא דִּבּור
אַל תִּטְעִי לְהַאֲמִין שֶׁהַלַּיְלָה הוּא שֵׁנָה
כִּי הַשֵּׁנָה הִיא נְדוֹד אֶל הַדּוֹד

7 כִּי שָׁמַעְתִּי קוֹלוֹ שֶׁל אָדָם הַנִּפְרָד
מֵהַגּוּף מִתְקָרֵב וּבָא אֵלַי.
מְקַמֵּט נִשְׁמָתִי הַטְּיוּטָה
וְשׁוֹלְחָהּ אֶל הָאָח
לַעֲלוֹת כְּאֵשָׁה.

8 Ne va pas penser que le visage est reflet
ne va pas t'imaginer que l'échange est parole
ne va pas croire que la nuit est sommeil
car le sommeil est errance vers l'amant

9 car j'ai entendu la voix d'un homme qui quitte
son corps, s'approche et vient à moi.
Il froisse mon âme-brouillon
la jette aux flammes
pour l'embraser

NOTES

1. cf. Cantique des Cantiques VII, 11.
2. cf.Cantique des Cantiques, VII, 10